



Cymun Bendigaid • o dudalen 4

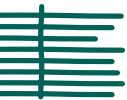
Gosber ar Gân • o dudalen 28

13-18 Chwefror 2023

Holy Eucharist • from page 4

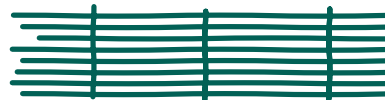
Choral Evensong • from page 28

13-18 February 2023



Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

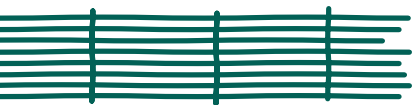
Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Eglwys y
Groes
Maesgeirchen

*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

Ein cymuned

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor yw ein cylchgrawn rheolaidd, sy'n cynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

About us

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

Buchedd Bangor is our regular magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

Cefnogaeth Support



Buchedd Bangor



O'r Ddarllenfa From the Lectern



Y Cymun Bendigaid

Cyflwyniad i'r Cymun Bendigaid

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrdd yr allor, cynigiwn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaith a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A

yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chlodwch hwy gyda chi oddi yma.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchewfch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

The Holy Eucharist

An introduction to the Holy Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God’s forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God’s transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God’s blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste

it and experience its flavour. It’s an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to “be” within you and accompany you from this place.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer y Cymun Bendigaid

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Introit | ar ddydd Mercher

Exsurge; quare obdormis Domine? exurge, et ne repellas in finem. Quare faciem tuam avertis? Oblivisceris tribulationem nostram? Exsurge, Domine, adjuva nos, et libera nos. Deus auribus nostris audivimus patres nostri annuntiaverunt nostri. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Cyfieithiad

Ymysgwyd! pam y cysgi, O Dduw? Deffro! paid â'n gwrthod am byth. Pam yr wyt yn cuddio dy wyneb ac yn anghofio'n hadfyd a'n gorthrwm? Cyfod i'n cynorthwyo. Gwareda ni. O Dduw, clywsom â'n clustiau, dywedodd ein hynafiaid wrthym. Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân. Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd, yn oes oesoedd. Amen.

Salm 44:23-24, 26, 1

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

"Pan adfer y Sanctaidd Un lwyddiant inni, fe lawenha Jacob, fe orfoledda Israel."

Order for the Holy Eucharist

We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Introit | on Wednesday

Exsurge; quare obdormis Domine? exsurge, et ne repellas in finem. Quare faciem tuam avertis? Oblivisceris tribulationem nostram? Exsurge, Domine, adjuva nos, et libera nos. Deus auribus nostris audivimus patres nostri annuntiaverunt nostri. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Translation

Rouse yourself! Why do you sleep, O God? Awake, do not cast us off for ever! Why do you hide your face? Why do you forget our affliction and oppression? Rise up, come to our help. Redeem us. We have heard with our ears, O God, our ancestors have told us. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Psalm 44:23-24, 26, 1

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“When God restores the fortunes of the people, Jacob will rejoice and Israel be glad.”

Edifeirwch

Gan gynnull i ddathlu,
ymbaratown gan adnabod ein pechodau,

ni sy'n methu â gweld arllwysiad calon Duw
mewn cread, cymuned a chymydog;
ni sy'n methu â dilyn Crist yn ein calonnau
mewn gweddi, defosiwn a chariad allblyg.
ni, er ymhell, y dygir ein calonnau i goflaid Duw
drwy air, sagrafen a gras.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Kyrie eleison | ar ddydd Mercher

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

*Arglwydd trugarha. Crist trugarha. Arglwydd
trugarha.*

Cerddoriaeth

Missa XVI

Kyrie eleison | ar ddyddiau eraill

℣ Kyrie eleison. **℞** **Kyrie eleison.** **℣** Christe eleison. **℞** **Christe
eleison.** **℣** Kyrie eleison. **℞** **Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who fail to see the outpouring of God's heart
in creation, community and neighbour;
we who fail to follow Christ in our hearts
by prayer, devotion and charity;
we, though far off, whose hearts are brought near
by word, sacrament and grace.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison | on Wednesday

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Translation

Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have mercy.

Music

Missa XVI

Kyrie eleison | on other days

∪ Kyrie eleison. **R** Kyrie eleison. ∪ Christe eleison. **R** **Christe eleison.** ∪ Kyrie eleison. **R** **Kyrie eleison.**

Translation

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Gweddï Gasgl

Gweddïwn.

ODduw, cadw dy Eglwys â'th drugaredd gwastadol; a channa ddichon ein gwendid hebot ti ond syrthio, cadw ni byth trwy dy gymorth oddi wrth bob peth niweidiol, ac arwain ni at bob peth buddiol i'n hiachawdwriaeth; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwardwr.

Amen.

Eisteddwn

Gair

Salmyddiaeth

Y Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.

R: **Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

Dywed yr ynyfyd yn ei galon, "Nid oes Duw." Gwnânt weithredoedd llygredig a ffiiaidd; nid oes un a wna ddaioni.

Edrychodd y Sanctaidd Un o'r nefoedd ar ddynolryw, i weld a oes rhywun yn gwneud yn ddoeth ac yn ceisio Duw.

R: **Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

Ond y mae pawb ar gyfeiliorn, ac mor llygredig â'i gilydd; nid oes un a wna ddaioni, nac oes, dim un.

Oni ddarostyngir y gwneuthurwyr drygioni sy'n llyncu fy mhobl fel llyncu bwyd, ac sydd heb alw ar Duw?

R: **Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

Yno y byddant mewn dychryn mawr, am fod Duw yng nghanol y rhai cyfiawn. Er i chwi watwar cyngor yr anghenus, y Sanctaidd Un yw ei noddfa.

Collect

Let us pray.

Keepest, we beseech you, O God, your Church with your perpetual mercy; and, because our frailty without you cannot but fall, keep us ever by your help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through him who is Christ our Saviour.

Amen.

We sit



Word

Psalmody

V God is in the company of the righteous.

R **God is in the company of the righteous.**

The foolish have said in their hearts, "There is no God." All are corrupt and commit abominable acts; there is none who does any good.

The Holy One looks down from heaven upon us all, to see if there is any who is wise, if there is one who seeks after God.

R **God is in the company of the righteous.**

Every one has proved faithless; all alike have turned bad; there is none who does good; no, not one.

Have they no knowledge, all those evildoers who eat up my people like bread and do not call upon God?

R **God is in the company of the righteous.**

See how they tremble with fear, because God is in the company of the righteous.

Their aim is to confound the plans of the afflicted, but God is their refuge.

O na ddôl gwaredigaeth i Israel o Seion! Pan adfer y Sanctaidd
Un lwyddiant inni, fe lawenha Jacob, fe orfoledda Israel.

R Mawr fydd llawenydd Jacob wiw, bydd Israel Duw'n crechwennu.

Salm 14

Darlleniad

Darlleniad o Lyfr Genesis.

Yn y dyddiau hynny: Clywodd y gŵr a'r wraig sŵn y Bythol Dduw yn rhodio yn yr ardd gyda hwyr y dydd, ac ymguddiodd y dyn a'i wraig o olwg y Bythol Dduw ymysg coed yr ardd. Ond galwodd y Bythol Dduw ar y dyn, a dweud wrtho, "Ble'r wyt ti?" Atebodd yntau, "Clywais dy sŵn yn yr ardd, ac ofnais oherwydd fy mod yn noeth, ac ymguddiais." Dywedodd y Bythol Dduw, "Pwy a ddywedodd wrthyt dy fod yn noeth? A wyt ti wedi bwyta o'r pren y gorchmynnais iti beidio â bwyta ohono?" A dywedodd y dyn, "Y wraig a roddaist i fod gyda mi a roes i mi o ffrwyth y pren, a bwyteais innau." Yna dywedodd y Bythol Dduw wrth y wraig, "Pam y gwnaethost hyn?" A dywedodd y wraig, "Y sarff a'm twyllodd, a bwyteais innau." Yna dywedodd y Bythol Dduw wrth y sarff: "Am iti wneud hyn, yr wyt yn fwy meltigedig na'r holl anifeiliaid, ac na'r holl fwystfilod gwyllt; byddi'n ymlusgo ar dy dor, ac yn bwyta llwch holl ddyddiau dy fywyd. Gosodaf elyniaeth hefyd rhyngot ti a'r wraig, a rhwng dy had di a'i had hithau; byddant hwy yn ysigo dy ben di, a thithau'n ysigo'u sodlau hwythau."

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Genesis 3:8-15

Codwn ar ein traed

O, that Israel's deliverance would come out of Zion! When God restores the fortunes of the people, Jacob will rejoice and Israel be glad.

R **God is in the company of the righteous.**

Psalm 14

Reading

A reading from the Book of Genesis.

In those days: The man and the woman heard the sound of the Living God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Living God among the trees of the garden. But the Living God called to the man, and said to him, "Where are you?" He said, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself." The Living God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?" The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate." Then the Living God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent tricked me, and I ate." The Living God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you among all animals and among all wild creatures; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life. I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; they will strike your head, and you will strike their heel."

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Genesis 2:4-8

We stand

Efengyl

Y Haleliwia. **R** Haleliwia. Y Gwaeddodd Iesu at y bobl: “Y sawl sydd â chlustiau ganddo i wrando, gwrandawed.” **R** Haleliwia.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A’th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✠ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Yr oedd tyrfa fawr yn ymgynnull, a phobl o bob tref yn dod Iesu. Dywedodd ef ar ddameg: “Aeth heuwr allan i hau ei had. Wrth iddo hau, syrthiodd peth had ar hyd y llwybr; sathrwyd arno, a bwytaodd adar yr awyr ef. Syrthiodd peth arall ar y graig; tyfodd, ond gwywodd am nad oedd iddo wlybaniaeth. Syrthiodd peth arall i ganol y drain; tyfodd y drain gydag ef a’i dagu. A syrthiodd peth arall ar dir da; tyfodd, a chnydiodd hyd ganwaith cymaint.” Wrth ddweud hyn fe waeddodd, “Y sawl sydd â chlustiau ganddo i wrando, gwrandawed.” Gofynnodd ei ddisgyblion iddo beth oedd ystyr y ddameg hon. Meddai ef, “I chwi y mae gwybod cyfrinachau teyrnas Dduw wedi ei roi, ond i bawb arall y maent ar ddamhegion, fel ‘er edrych, na welant, ac er clywed, na ddeallant’.” “Dyma ystyr y ddameg. Yr had yw gair Duw. Y rhai ar hyd y llwybr yw’r sawl sy’n clywed, ac yna daw’r diafol a chipio’r gair o’u calonnau, rhag iddynt gredu a chael eu hachub. Y rhai ar y graig yw’r sawl sydd, pan glywant, yn croesawu’r gair yn llawen. Ond gan y rhain nid oes gwreiddyn; dros dro y credant, ac mewn awr o brawf fe wrthgiliaent. Yr hyn a syrthiodd ymhlith y drain, dyma’r sawl sy’n clywed, ond wrth iddynt fynd ar eu hynt cânt eu tagu gan ofalon a golud a phleserau bywyd, ac ni ddygant eu ffrwyth i aeddfedrwydd. Ond hwnnw yn y tir da, dyna’r sawl sy’n clywed y gair â chalon dda rinweddol, yn dal eu gafaél ynddo ac yn dwyn ffrwyth trwy ddyfalbarhad.”

Dyma Efengyl ein Gwaredwr.

Moliant i ti, O Grist.

Luc 8:4-15

Pregeth | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gospel

℣ Alleluia. ℞ **Alleluia.** ℣ Jesus called out to the people: "Let anyone with ears to hear listen!" ℞ **Alleluia.**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint Luke.

Glory to you, O Christ.

At that time: When a great crowd gathered and people from town after town came to Jesus, he said in a parable: "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell on the path and was trampled on, and the birds of the air ate it up. Some fell on the rock; and as it grew up, it withered for lack of moisture. Some fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it. Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold." As he said this, he called out, "Let anyone with ears to hear listen!" Then his disciples asked him what this parable meant. He said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but to others I speak in parables, so that 'looking they may not perceive, and listening they may not understand.' Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance."

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Luke 8:4-15

Sermon | at Eglwys y Groes on Thursday

Bwriad

Gweddiwn.

Penliniwn neu eisteddwn

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[*er anrhydedd dy sant, N,*]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithiog i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R: Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddiâu
[*dros bawb sy'n glâf,*
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R: Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y
cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhaliwn y
dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar
Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt
fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R: Gwrando ein gweddi.

Y Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,

**R: Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

Intention

Let us pray.

We kneel or sit

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[*in honour of your saint, N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers

[*for those who are unwell,*

among them ...;

for the recently departed,

among them ...;

and for those whose year's mind falls at this time,

among them ...].

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

✠ God in your mercy,

✠ **Hear our prayer.**

✠ Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

✠ **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Cymun

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm | ar ddydd Mercher

Perfice gressus meos in semitis tuis: Ut non moveantur vestigia mea: Inclina aurem tuam et exaudi verba mea: Mirifica misericordias tuas: qui salvos facis sperantes in te, Domine.

Cyfieithiad

Ar lwybrau'r anufudd byddai fy nghamau'n pallu, ond ar dy lwybrau di nid yw fy nhraed yn methu. Tro dy glust ataf, gwranddo fy ngeiriau. Dangos dy ffyddlondeb rhyfeddol, ti, sy'n gwaredu y rhai sy'n llochesu ynot.

Salm 17:5-7

Offrwm | pob dydd

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Gan mai ef yw ein harchoffeiriad mawr, a'n rhyddhaodd o'n pechodau ac a'n gwnaeth yn offeiriadaeth frenhinol yn dy wasanaethu di, ein Duw a'n Tad.

Sacrament

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory | on Wednesday

Perfice gressus meos in semitis tuis: Ut non moveantur vestigia mea: Inclina aurem tuam et exaudi verba mea: Mirifica misericordias tuas: qui salvos facis sperantes in te, Domine.

Translation

My steps have held fast to your paths; my feet have not slipped. Incline your ear to me, hear my words. Wondrously show your steadfast love, O saviour of those who seek refuge.

Psalm 17:5-7

Offertory | every day

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

For he is our great high priest who has freed us from our sins and has made us a royal priesthood serving you, our God and Father.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

ar ddydd Mercher

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad fel isod

Cerddoriaeth

Missa XVI

ar ddyddiau eraill

**Sanctaid, sanctaid, sanctaid Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwyteu; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

on Wednesday

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Translation as below

Music

Missæ XVI

on other days

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

**✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio Iesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyl iddo ddod mewn gogoniant, deugn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewydd ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✠ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd Iesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus, pob un yn ei iaith ei hun:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewylllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. **Amen.**

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

We remain standing

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray, each in their own language:

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

Tangnefedd

Bydd dy iachád yn ffynnu'n ein calonau; dy gyfiawnder yn mynd o'n blaenau â'th gorff torredig yn gyflawn mewn tangnefedd.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd.

Torri | ar ddydd Mercher

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Cyfieithiad fel isod

Cerddoriaeth

Missa XVI

Torri | ar ddyddiau eraill

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnefedd.**

Cymuno

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i gynnull o algyloch Bwrdd yr Allor i Gymuno o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn ac y gallwn, o'r Gwerthfawr Waed

Peace

Your healing springs up in our hearts; your vindication goes before us as your broken body made whole in peace.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking | on Wednesday

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Translation as below

Music

Missa XVI

Breaking | on other days

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We gather around the altar-table to make our Communion, receiving the Sacramental Host and, if we wish or are able, the Precious Blood

Brawddeg y Cymun | ar ddydd Mercher

Introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Cyfieithiad

Yna dof at allor Duw, at Dduw fy llawenydd.

Salm 43:4

Emyn | yn Eglwys y Groes ar ddydd Iau

Gweddî Ôl-Gymun

Gweddïwn.

Codwn ar ein traed

Duw ein Creawdwr, trwy dy rodd y gosodwyd pren y bywyd yng nghanol y baradwys ddaearol, a bara'r bywyd yng nghalon dy Eglwys; bydded i ni, sydd wedi ein porthi wrth fwrdd dy allor, gael ein trawsffurfio gan ogoniant y Groes ac adnabod hyfrydwch tragwyddoldeb; trwy'r un Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.



Ymadael



Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Yn nyddiau eich trallod, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Communion sentence | on Wednesday

Introibo ad altare Dei: ad Deum qui laetificat juventutem meam.

Translation

Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy.

Psalm 43:4

Hymn | at Eglwys y Groes on Thursday

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

God our Creator, by your gift the tree of life was set at the heart of the earthly paradise, and the bread of life at the heart of your Church; may we who have been nourished at this your altar-table on earth be transformed by the glory of the Cross and know the joy of life in its fullness; through the same, Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the priest has departed

Gosber at Gân

Cyflwyniad i'r Gosber at Gân

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaid hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Destament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Choral Evensong

An introduction to Choral Evensong

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

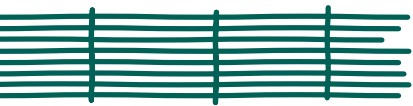
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God’s enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Trefn ar gyfer Gosber ar Gân Order for Choral Evensong



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch | We stand as the bell is rung



Cynnull Gathering

Deisyfiadau Preces

- Y ✕ O lôr, rho i'n gwefus gân.
R✕ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.
- Y ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.
R✕ O Grist, dy ras yw'n golud.

ar ddydd Iau | on Thursday

Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab, ac i Dduw'r Ysbryd
Glân, fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen. Molwch yr lôr.



ar dyddiau eraill | on other days

Ŷ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

℞ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

Ŷ Molwch yr Iôr.

℞ Addolwn ein Duw.

Translation

Ŷ ✠ O Lord, open thou our lips. ℞ And our
mouth shall shew forth thy praise. Ŷ ✠ O God,
make speed to save us. ℞ O Lord, make haste
to help us. Ŷ Glory be to the Father, and to
the Son, and to the Holy Ghost. ℞ As it was in
the beginning, is now, and ever shall be, world
without end. Amen. Ŷ Praise ye the Lord. ℞ The
Lord's name be praised.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Richard Ayleward (1626-1669)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Peter Aston (1938-2013)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

William Smith (1603-1645)

Brawddeg Sentence

"Pan adfer y Sanctaidd Un lwyddiant inni, fe lawenha Jacob, fe orfoledda Israel."

Translation

"When God restores the fortunes of the people,
Jacob will rejoice and Israel be glad."

Eisteddwn | We sit

Gair Word

Salmyddiaeth | ar ddydd Llun **Psalmody** | on Monday

O clap your hands together all ye peoples: O cry aloud unto God with shouts of joy.

For the Lord Most High is to be feared: he is a great King over all the earth.

He hath subdued the peoples under us: and the nations under our feet.

He hath chosen out an heritage for us: even the goodly portion of Jacob whom he loved.

God is gone up with a shout of triumph: and the Lord with the sound of trumpets.

O sing praises, sing praises unto our God: O sing praises, sing praises unto our King.

For God is the King of all the earth: think upon his mighty acts and praise him with a song.

God reigneth over the nations: God sitteth upon his holy seat.

The princes of the peoples are joined unto the people of the God of Abraham: for the mighty upon earth are become the servants of the Lord, and he is very high exalted.

Codwn ar ein traed | **We stand**

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | **Psalm 47**
Cerddoriaeth | **Music**
John Davy (1763-1824)

Eisteddwn | **We sit**

Salmyddiaeth | ar ddydd Mawrth Psalmody | on Tuesday

The Lord, even the most mighty God, hath spoken: and called the world, from the rising up of the sun unto the going down thereof.

Out of Zion, perfect in her beauty: hath God shone forth in glory.

Our God shall come and shall not keep silence: there shall go before him a consuming fire, and a mighty tempest shall be stirred up round about him.

He shall call to the heaven above: and to the earth beneath, that he may judge his people.

“Gather my faithful together unto me: those that have made a covenant with me with sacrifice.”

And the heaven shall declare his righteousness: even that God himself is judge.

“Hear O my people and I will speak: I will testify against thee O Israel; for I am God even thy God.

I will not reprove thee because of thy sacrifices or for thy burnt-offerings: for these are always before me.

I will take no bullock out of thine house: nor he goat out of thy folds,

For all the beasts of the forest are mine: and so are the cattle upon a thousand hills.

I know all the birds of the air: and the beasts of the field are in my sight.

If I be hungry I will not tell thee: for the whole world is mine and all that is therein.

Thinkest thou that I will eat the flesh of bulls: or drink the blood of goats?

Offer unto God the sacrifice of thanksgiving: and pay thy vows unto the Most Highest,

And call upon me in the time of trouble: so will I deliver thee, and thou shalt praise me.”

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world
without end. Amen.

Salm | Psalm 50:1-15
Cerddoriaeth | Music
Gerald Finzi (1901-1956)

Salmyddiaeth | ar ddydd Iau Psalmody | on Thursday

My soul truly is still and waiteth upon God: for of him cometh
my salvation.

He verily is my rock and my salvation: he is my defence, so that
I shall not greatly fall.

How long will ye set upon a man to kill him, all of you together:
as if ye were a tottering wall or a broken fence?

All their device is to put him down from his high estate: their
delight is in lies; they bless with their mouth but curse with their
heart.

Nevertheless my soul be still and wait upon God: for of him
cometh my hope.

He verily is my rock and my salvation: he is my defence, so that
I shall not fall.

In God is my deliverance and my glory: the rock of my might,
and in God is my trust.

O put your trust in him alway ye people: pour out your hearts
before him, for God is our refuge.

For men of low estate are but a breath, and men of high estate
a deceit: when they are weighed in the balance, they are all of
them together nothing.

O trust not in oppression, put not vain hopes in robbery: if
riches increase, set not your heart upon them.

One thing hath God spoken: yea two things have I heard him
say;

That power belongeth unto God; and that thou Lord art merciful: for thou rewardest every man according to his work.

Codwn ar ein traed | We stand

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost; as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

Salm | Psalm 62
Cerddoriaeth | Music
John Jones (1728-1796)

Eisteddwn | We sit

Llith | ar ddydd Llun Lesson | on Monday

Yma y mae yn dechrau degfed adnod ail bennod Llyfr y Proffwyd Malachi.

Gair y Sanctaidd Un i Israel trwy Malachi. Onid un tad sydd gennym oll? Onid un Duw a'n creodd? Pam felly yr ydym yn dwyllodrus tuag at ein gilydd, gan ddfiwyno cyfamod ein hynafiaid? Bu Jwda'n dwyllodrus, a gwnaed pethau ffiائد yn Israel ac yn Jerwsalem; oherwydd halogodd Jwda y cysegr a gâr Duw trwy briodi merch duw estron. Bydded i'r Sanctaidd Un dorri ymaith o bebyll Jacob pwy bynnag a wna hyn, boed dyst neu ddiffynnydd, er iddo ddwyn offrwm i Dduw'r Lluoedd. Dyma beth arall a wnewch: yr ydych yn tywallt dagrau ar allor Duw, gan wylu a galaru am nad yw ef bellach yn edrych ar eich offrwm nac yn derbyn rhodd gennych. Yr ydych yn gofyn, "Pam?" Am i Dduw fod yn dyst rhyngot ti a gwraig dy ieuenctid, y buost yn anffyddlon iddi, er mai hi yw dy gymar a'th wraig trwy gyfamod. Onid yn un y gwnaeth chwi, yn gnawd ac ysbryd? A beth yw amcan yr undod hwn, ond cael plant i Dduw? Gwylwch arnoch eich hunain rhag bod yn anffyddlon i wraig eich ieuenctid. "Oherwydd yr wyf yn casáu ysgariad," medd y Bywiol Un, Duw Israel, "a'r sawl sy'n gwisgo trais fel dilledyn," medd Duw'r Lluoedd. Felly, gwylwch arnoch eich hunain rhag bod yn anffyddlon. Yr ydych wedi blino'r Bythol Un â'ch geiriau. Gofynnwch, "Sut yr ydym wedi ei flino?" Trwy ddweud, "Y mae pawb sy'n gwneud drygioni yn dda yng ngolwg Duw, ac y mae'n fodlon arnynt"; neu trwy ofyn, "Ple mae Duw cyfiawnder?".

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation over the page

Translation

The word of the Holy One to Israel by Malachi. Have we not all one father? Has not one God created us? Why then are we faithless to one another, profaning the covenant of our ancestors? Judah has been faithless, and abomination has been committed in Israel and in Jerusalem; for Judah has profaned the sanctuary of God, which he loves, and has married the daughter of a foreign god. May the Holy One cut off from the tents of Jacob anyone who does this — any to witness or answer, or to bring an offering to the God of hosts. And this you do as well: You cover God's altar with tears, with weeping and groaning because he no longer regards the offering or accepts it with favour at your hand. You ask, "Why does he not?" Because God was a witness between you and the wife of your youth, to whom you have been faithless, though she is your companion and your wife by covenant. Did not one God make her? Both flesh and spirit are his. And what does the one God desire? Godly offspring. So look to yourselves, and do not let anyone be faithless to the wife of his youth. For I hate divorce, says the Living One, the God of Israel, and covering one's garment with violence, says the God of hosts. So take heed to yourselves and do not be faithless. You have wearied the Eternal One with your words. Yet you say, "How have we wearied him?" By saying, "All who do evil are good in the sight of God, and he delights in them." Or by asking, "Where is the God of justice?"

Malachi 2:10-17

Yma y mae yn dechrau trydydd bennod Llyfr y Proffwyd Malachi.

Gair y Sanctaidd Un i Israel trwy Malachi. “Wele fi’n anfon fy nghennad i baratoi fy ffordd o’m blaen; ac yn sydyn fe ddaw’r hwn yr ydych yn ei geisio i mewn i’w deml; y mae cennad y cyfamod yr ydych yn hoff ohono yn dod,” medd Duw’r Lluoedd. Pwy a all ddal dydd ei ddyfodiad, a phwy a saif pan ymddengys? Y mae fel tân coethydd ac fel sebon golchydd. Fe eistedd i lawr fel un yn coethi a phuro arian, ac fe bura feibion Lefi a’u coethi fel aur ac arian, er mwyn iddynt fod yn addas i ddwyn offrymau i Dduw. Yna bydd offrwm Jwda a Jerwsalem yn hyfrydwch i Dduw, fel yn y dyddiau gynt a’r blynyddoedd a fu. “Yna nesâf atoch i farn, yn dyst parod yn erbyn dewiniaid a godinebwyr; yn erbyn y rhai sy’n tyngu’n gelwyddog; yn erbyn y rhai sy’n gorthrymu’r gwas cyflog, y weddw a’r amddifad; yn erbyn y rhai sy’n gwthio’r estron o’r neilltu, ac nad ydynt yn fy ofni i,” medd Duwy Lluoedd. “Oherwydd nid wyf fi, y Sanctaidd Un, yn newid, ac nid ydych chwithau’n peidio â bod yn blant Jacob. O ddyddiau eich hynafiaid, troesoch oddi wrth fy neddfau a pheidio â’u cadw. Dychwelwch ataf fi, a dychwelaf finnau atoch chwi,” medd Duw’r Lluoedd. “A dywedwch, ‘Sut y dychwelwn?’”

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

The word of the Holy One to Israel by Malachi. See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the one whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight — indeed, he is coming, says the God of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner’s fire and like fullers’ soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to God in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to God as in the days of old and as in former years. Then I will draw near to you for judgement; I will be swift to bear witness against the sorcerers, against

the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hired workers in their wages, the widow, and the orphan, against those who thrust aside the alien, and do not fear me, says the God of hosts. For I the Holy One do not change; therefore you, O children of Jacob, have not perished. Ever since the days of your ancestors you have turned aside from my statutes and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says the God of hosts. But you say, "How shall we return?"

Malachi 3:1-7

Llith | ar ddydd Iau Lesson | on Thursday

Yma y mae yn dechrau wythfed adnod trydydd bennod Llyfr y Proffwyd Malachi.

Gair y Sanctaidd Un i Israel trwy Malachi. "A ysbeilia rhywun Dduw? Eto yr ydych chi yn fy ysbeilio i. A dywedwch, 'Sut yr ydym yn dy ysbeilio?' Yn eich degymau a'ch cyfraniadau. Fe'ch melltithiwyd â melltith am eich bod yn fy ysbeilio i, y genedl gyfan ohonoch. Dygwch y degwm llawn i'r trysordy, fel y bo bwyd yn fy nhŷ. Profwch fi yn hyn," medd Duw'r Lluoedd, "nes imi agor i chi ffenestri'r nefoedd a thywallt arnoch fendith yn helaeth. Ceryddaf hefyd y locust, rhag iddo ddifetha cynnyrch eich tir a gwneud eich gwinwydden yn ddiffwrwyth," medd Duw'r Lluoedd. "Yna bydd yr holl genhedloedd yn dweud, 'Gwyn eich byd', oherwydd byddwch yn wlad o hyfrydwch," medd Duw'r Lluoedd. "Bu eich geiriau'n galed yn f'erbyn," medd y Sanctaidd Un, "a dywedwch, 'Beth a ddywedasom yn dy erbyn?' Dywedasoch, 'Ofer yw gwasanaethu Duw. Pa ennil yw cadw ei ddeddfau neu rodio'n wynepdrist gerbron Duw y Lluoedd? Yn awr, yr ydym ni'n ystyried mai'r trahaus sy'n hapus, ac mai'r rhai sy'n gwneud drwg sy'n llwyddo, ac yn dianc hefyd er iddynt herio Duw.'" Yna, fel yr oedd y rhai a ofnai Dduw yn siarad â'i gilydd, sylwodd Duw a gwranddo, ac ysgrifennwyd ger ei fron gofrestr o'r rhai a oedd yn ofni Duw ac yn meddwl am ei enw. "Eiddof fi fyddant," medd Duw'r Lluoedd, "fy eiddo arbennig ar y dydd pan weithredaf; ac arbedaf hwy fel y mae dyn yn arbed ei fab, a'i gwasanaetha. Yna, unwaith eto, byddwch yn gweld rhagor rhwng y cyfiawn a'r drygionus, rhwng yr un sy'n gwasanaethu Duw a'r un nad yw."

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Translation

The word of the Holy One to Israel by Malachi. Will anyone rob God? Yet you are robbing me! But you say, "How are we robbing you?" In your tithes and offerings! You are cursed with a curse, for you are robbing me — the whole nation of you! Bring the full tithe into the storehouse, so that there may be food in my house, and thus put me to the test, says the God of hosts; see if I will not open the windows of heaven for you and pour down for you an overflowing blessing. I will rebuke the locust for you, so that it will not destroy the produce of your soil; and your vine in the field shall not be barren, says the God of hosts. Then all nations will count you happy, for you will be a land of delight, says the God of hosts. You have spoken harsh words against me, says the Holy One. Yet you say, "How have we spoken against you?" You have said, "It is vain to serve God. What do we profit by keeping his command or by going about as mourners before the God of hosts? Now we count the arrogant happy; evildoers not only prosper, but when they put God to the test they escape." Then those who revered God spoke with one another. The Living One took note and listened, and a book of remembrance was written before him of those who revered the Eternal One and thought on his name. They shall be mine, says the God of hosts, my special possession on the day when I act, and I will spare them as parents spare their children who serve them. Then once more you shall see the difference between the righteous and the wicked, between one who serves God and one who does not serve him.

Malachi 2:1-9

Magnificat

Codwn ar ein traed | We stand



My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday
Gwasanaeth Faux Bourdon | Fauxbourdon Service,
William Byrd (c.1540-1623)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday
Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening Service in D,
Herbert Sumsion (1899-1995)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday
Gwasanaeth Byr | Short Service, Orlando Gibbons (1583-1625)

Eisteddwn | We sit

Here begins the fourth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: While Peter and John were speaking to the people, the priests, the captain of the temple, and the Sadducees came to them, much annoyed because they were teaching the people and proclaiming that in Jesus there is the resurrection of the dead. So they arrested them and put them in custody until the next day, for it was already evening. But many of those who heard the word believed; and they numbered about five thousand. The next day their rulers, elders, and scribes assembled in Jerusalem, with Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and all who were of the high-priestly family. When they had made the prisoners stand in their midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, if we are questioned today because of a good deed done to someone who was sick and are asked how this man has been healed, let it be known to all of you, and to all the people of Israel, that this man is standing before you in good health by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead. This Jesus is 'the stone that was rejected by you, the builders; it has become the cornerstone.' There is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved."

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 4:1-12

Here begins the thirteenth verse of the fourth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: When the priests saw the boldness of Peter and John and realized that they were uneducated and ordinary men, they were amazed and recognized them as companions of Jesus. When they saw the man who had been cured standing beside them, they had nothing to say in opposition. So they ordered them to leave the council while they discussed the matter with one another. They said, "What will we do with them? For it is obvious to all who live in Jerusalem that a notable sign has been done through them; we cannot deny it. But to keep it from spreading further among the people, let us warn them to speak no more to anyone in this name." So they called them and ordered them not to speak or teach at all in the name of Jesus. But Peter and John answered them, "Whether it is right in God's sight to listen to you rather than to God, you must judge; for we cannot keep from speaking about what we have seen and heard." After threatening them again, they let them go, finding no way to punish them because of the people, for all of them praised God for what had happened. For the man on whom this sign of healing had been performed was more than forty years old.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 4:13-22

Here begins the twenty-third verse of the fourth chapter of the Acts of the Holy Apostles.

Now: After Peter and John were released, they went to their friends and reported what the chief priests and the elders had said to them. When they heard it, they raised their voices together to God and said, "Sovereign God, who made the heaven and the earth, the sea, and everything in them, it is you who said by the Holy Spirit through our ancestor David, your servant: 'Why did the Gentiles rage, and the peoples imagine vain things? The kings of the earth took their stand, and the rulers have gathered together against the Holy One and against his Messiah.' For in this city, in fact, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, gathered together against your holy servant Jesus, whom you anointed, to do whatever your hand and your plan had predestined to take place. And now, God, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with all boldness, while you stretch out your hand to heal, and signs and wonders are performed through the name of your holy servant Jesus." When they had prayed, the place in which they were gathered together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God with boldness. Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common. With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of Jesus, and great grace was upon them all. There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold. They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need. There was a Levite, a native of Cyprus, Joseph, to whom the apostles gave the name Barnabas (which means "son of encouragement"). He sold a field that belonged to him, then brought the money, and laid it at the apostles' feet.

Here ends the Second Lesson.

Actau | Acts 4:23-37

Nunc dimittis

Codwn ar ein traed | We stand



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Gwasanaeth Faux Bourdon | Fauxbourdon Service,
William Byrd (c.1540-1623)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Gwasanaeth Hwyrrol yn D | Evening Service in D,
Herbert Sumsion (1899-1995)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

Gwasanaeth Byr | Short Service, Orlando Gibbons (1583-1625)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrain | We stand, turning to face East

Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God

the Father Almighty,

Maker of heaven and earth:

and in Jesus Christ his only Son our Lord,

who was conceived by the Holy Ghost,

born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,

was crucified, dead, and buried;

he descended into hell;

the third day he rose again from the dead,

he ascended into heaven,

and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;

from thence he shall come to judge

the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost;

the holy catholic Church;

the communion of saints;

the forgiveness of sins;

✠ the Resurrection of the body,

and the Life everlasting.

Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East

Gweddiau Prayers

Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.
And with thy spirit.

Let us pray.

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Amen.

Translation

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, in earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

O Lord, shew thy mercy upon us;
And grant us thy salvation.

O Lord, save the King;
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;
Because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;
And take not thy Holy Spirit from us.

Gweddïau Casgl Collects

ODduw, cadw dy Eglwys â'rh drugaredd gwastadol; a channa ddichon ein gwendid hebot ti ond syrthio, cadw ni byth trwy dy gymorth oddi wrth bob peth niweidiol, ac arwain ni at bob peth buddiol i'n hiachawdwriaeth; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwardwr. Amen.

OGod, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

Translation

Keep, we beseech you, O God, your Church with your perpetual mercy; and, because our frailty without you cannot but fall, keep us ever by your help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through him who is Christ our Saviour. Amen.

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Llun | on Monday

Richard Ayleward (1626-1669)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Peter Aston (1938-2013)

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Iau | on Thursday

William Smith (1603-1645)

Gweddi Waddol Foundation Prayer

Deiniol, dad a tharddiad, a godaist fangor fawr yn gysgod a noddfa, a'th godwyd â'th fagl i fugeilio Gwynedd Maelgwn gynt; cwyd i'r uchelfannau weddïau aelwyd d'olynydd yn y fangre hon, fel y cyfyd gwawrddydd ffydd, gobaith a chariad yn ein calonnau'n fythol.

Amen.

ODeiniol, our forebear and founder, who raised a great bangor for shelter and sanctuary, and who was raised with your crozier to shepherd Maelgwn's Gwynedd in those ancient days: raise to the heavenly courts the prayers of your successor's household in this sacred place, that our hearts may awaken to faith, hope and love eternally.

Amen.

Eisteddwn | We sit

Anthem | ar ddydd Llun | on Monday

The fear of the Lord is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding. For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased. Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding. She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her. Trust in the Lord with all thine heart; and lean not unto thine own understanding. In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

Geiriau | Words

Diarhebbion | Proverbs 9:10-11; 3:13, 15, 5-6

Cerddoriaeth | Music

William Mathias (1934-1992)

Anthem | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

O worship the Lord in the beauty of holiness. Sing to the Lord, and praise his Name: be telling of his salvation from day to day, and his wonders unto all people.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 96:9, 2-3

Cerddoriaeth | Music

Samuel Sebastian Wesley (1810-1876)

Anthem | ar ddydd Iau | on Thursday

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance,
jour éternel de la terre et des cieux,
de la paisible nuit nous rompons le silence:
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante;
que tout l'enfer fuie au son de ta voix;
dissipe le sommeil d'une âme languissante
qui la conduit à l'oubli de tes lois !

Ô Christ ! sois favorable à ce peuple fidèle,
pour te bénir maintenant rassemblé;
reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,
et de tes dons qu'il retourne comblé.

Cyfieithiad

*Gair cyfartal i'r Goruchaf, ein hunig obaith,
tragwyddol ddydd nef a daear, o'r nos
heddychlon y torrwn dawelwch: Dwyfol
Waredwr, bwrw dy lygaid arnom. / Tywallt
arnom dân dy nerthol ras; bydded i holl uffern
ffoi Wrth swm dy lais; chwalu cwsg enaid di-
ddrwg sy'n ei arwain i anghofio dy ddeddfau!
/ O Grist! byddwch ffafriol i'r bobl ffyddlon
hon, i'ch bendithio yn awr a gasglwyd; derbyn
y caneuon y mae'n eu cynnig i'th anfarwol
ogoniant, a llenwi â'ch rhoddion y mae'n
dychwelyd.*

Translation

*Word equal to the Most High, our only hope,
eternal day of earth and heaven, from the
peaceful night we break the silence: Divine
Savior, cast your eyes upon us. / Pour upon us
the fire of your mighty grace; may all hell flee
at the sound of your voice; dispel the sleep of a
languid soul which leads it to forget your laws! /*

O Christ! be favorable to this faithful people, to bless you now gathered; receive the songs that he offers to your immortal glory, and with your gifts that he returns filled.

Geiriau | Words

prïodoli i Emrys o Filan | attributed to
Ambrose of Milan (c.339-c.397)

Efelychiad | Paraphrase

Jean Racine (1639-1699)

Cerddoriaeth | Music

Gabriel Fauré (1845-1924)

Gweddïau Prayers

Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Ceir gweddïau | Prayers are said

Ar derfyn y gweddïau | The prayers conclude

Rhagflaena ni, O Dduw, â'th ragorol ras, a hyrwydda ni â'th barhaus gymorth, fel, yn ein holl weithredoedd o'u cychwyn i'w cwblhau ynot ti, y gogoneddwn dy Enw sanctaidd, a chael o'r diwedd, gan dy drugaredd, lawnder bywyd; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.

Amen.

Translation

Go before us, O God, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works, begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally by thy mercy obtain the fullness of life; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

**The ✠ grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God,
and the fellowship of the Holy Ghost,
be with us all evermore.
Amen.**

Codwn ar ein traed | We stand

Ymadael Departing

Emyn | ar ddydd Llun Hymn | on Monday



O strength and stay upholding all creation,
who ever dost thyself unmoved abide,
yet day by day the light in due gradation
from hour to hour through all its changes guide;

Grant to life's day a calm unclouded ending,
an eve untouched by shadows of decay,
the brightness of a holy death-bed blending
with dawning glories of the eternal day.

Hear us, O Father, gracious and forgiving,
through Jesus Christ thy co-eternal Word,
who with the Holy Ghost by all things living
now and to endless ages art adored. Amen.

Geiriau | Words

Emrys o Filan | Ambrose of Milan (c.339-397)

Cyfieithiad | Translation

John Ellerton (1826-1893);

Fenton John Anthony Hort (1828-1892)

Cerddoriaeth | Music | "Strength and Stay"

John Bacchus Dykes (1823-1876)



Love divine, all loves excelling,
joy of heaven, to earth come down,
fix in us thy humble dwelling,
all thy faithful mercies crown.
Jesu, thou art all compassion,
pure unbounded love thou art;
visit us with thy salvation,
enter every trembling heart.

Tyrd, anfeidrol i waredu,
rho dy ras i'th bobl i gyd;
dychwel atom ni yn ebrwydd,
yn dy demlau trig o hyd;
mynnem beunydd dy fendithio,
megis yn dy eglwys fry,
i'th foliannu fyth heb dewi,
morio yn dy gariad cry'.

Finish then thy new creation:
pure and spotless let us be;
let us see thy great salvation
perfectly restored in thee;
Changed from glory into glory
till in heaven we take our place,
till we cast our crowns before thee,
lost in wonder, love, and praise.

Translation

*Come, infinite to deliver, give your grace to all
your people; return to us immediately, still in
your dwelling temples; we want to bless you
every day, as in your church above, to praise you
without ceasing, to be immersed in your deep
love.*

Geiriau | Words

Charles Wesley (1707-1788)

Cyfieithiad | Translaithon

Tilslï (Gwilym Richard Tilsley, 1911-1997)

Cerddoriaeth | Music | "Blaenwern"

William Rowlands (1860-1937)



Send, O God, your Holy Spirit
on your people gathered here.
Fill our lives with gentle courage;
let your love cast out our fear.

Every perfect gift is given
by the God whose name we bear
to equip the saints of Jesus
for the saving work we share.

Gifts of wisdom, gifts of knowledge,
gifts of faith and healing grace,
gifts that in the Spirit's power
will reveal the Saviour's face.

All God's children, all Christ's people,
all the saints, receive this word!
Claim the gift, the faith, the promise,
build the body of the Lord.

Geiriau | Words

Sylvia Dunstan (1955-1993)

Cerddoriaeth | Music | "Redhead No. 46"

Richard Redhead (1820-1901)

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed | We remain standing

Yn nyddiau eich trallod, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Gollyngiad Dismissal

Ŵ Duw a fo gyda chwi.

℞ A'th gadw di yng nghariad Crist.

Ŵ O Dduw, dyro inni dy dangnefedd.

℞ A bywyd tragwyddol. Amen.

Translation

Ŵ *The Lord be with you.* ℞ *And keep you in the love of Christ.* Ŵ *O Lord, grant us your peace.*

℞ *And life everlasting. Amen.*

Cerddoriaeth | Music | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Simon Ogdon

Cerddoriaeth | Music | ar ddyddiau eraill | on other days

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Llun | on Monday

Myfryrdod | Meditation, Maurice Duruflé (1902-1986)

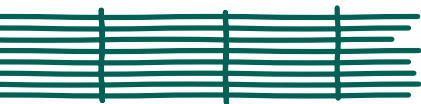
Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Mawrth | on Tuesday

Andante Maestoso, Samuel Wesley (1776-1837)

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary | ar ddydd Iau | on Thursday

Ffantasia rhedaf | A running fantasia, Orlando Gibbons (1583-1625)

Hysbys



Buchedd Bangor

Mae rhifyn newydd **Buchedd Bangor** yn cynnig cymysgedd o ddeunydd defosiynol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd.

Dydd Mercher y Llundw

Dydd Mercher y Llundw, 22 Chwefror, yw dechrau'r Grawys. Dethlir dau Gymun Bendigaid ar Gân yn ddwyieithog yn y Gadeirlan am 12.30pm a 6.00pm, pan y bydd y Canon dros Fywyd Cynulleidfaol yn pregethu. Caiff lludw ei arddodi yn y ddau wasanaeth. Mae Dydd Mercher y Llundw yn ddiwrnod arwyddocaol a sanctaidd yn y flwyddyn Gristnogol. Gwnewch bob ymdrech i fod yn bresennol yn un o'r ddau wasanaeth.

Cymanfa Gŵyl Ddewi

Byddwn yn dathlu gŵyl ein nawddsant cenedlaethol gyda Chymanfa yn y Gadeirlan am 6pm. Bu ein gwasanaethau Naw Llith a Charol yng ngolau cannyll yn ystod yr Adfent a'r Nadolig yn achlysuron hynod boblogaidd a theimladwy. Gwnewch bob ymdrech i nodi'r diwrnod pwysig hwn drwy addoliad yn y Gadeirlan.

Clwb Cwyr y Gysegrfa

Mae criw bychan, wedi ei gynnull gan un o Ysgolheigion y Gân, Aine Guy, am gwrdd cyn y Grawys ac eto cyn y Pasg i loywi llestri a chanwyllbrennau arian a phres y Gaderilan. Cynhelir

y cyfarfod cyntaf yn Gadeirlan am 11am ddydd Gwener 17 Chwefror, gan orffen mewn pryd ar gyfer y Cymun dyddiol am 12.30pm. Bydd cwyr, cadachau, menig, te a choffi yn cael eu darparu! Mae croeso cynnes i unrhyw un ymuno, ac mae Aine yn hapus i ddarparu rhagor o fanylion ar aine.guy@btinternet.com.

Trwyddedau parcio

Mae trwyddedau parcio 2023 nawr eu hangen ar gyfer defnyddio maes parcio'r Gadeirlan ar ddiwrnodau heblaw dydd Sul. Maent ar gael wedi gwasanaethau heddiw. Gwerthfawrogir cyfraniad rhodd hael tuag at gronfeydd y Gadeirlan.

Datganiadau Paned

Pob dydd Iau

11.15am am 45 munud

Paned a chacen o 10.45am

16 Chwefror | Joe Cooper | Bas

Mae'r Cyfarwyddwr Cerdd, Joe Cooper, yn dangos ei lais gyda datganiad caneuon bas, gan gynnwys y *Caneuon Olaf* gan Ralph Vaughan Williams ac ariâu o *Ddiodeffaintau* Bach.

23 Chwefror | Sam a Christina Hutchinson-Rogers | Clarinét a Ffliwt

Mae'n Coryddion Sam a Christina yn cyflwyno datganiad hanner-tymor yn dangos eu sgiliau ar eu hofferynnau eraill, gan gynnwys perfformiad o'r *Concerto i'r Clarinet* gan Mozart.

Yr wythnos

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose; Gwasanaeth Hwyl yn A | Evening Service in A, Stanford; The Heavens are Telling, Haydn; Ffiwg o | Fugue from Sonata III, Rheinberger

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

8.00pm Gwylnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

12 Chwefror | Y Sul cyn y Garawys | 12 February | The Sunday next before Lent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun yn C | Communion Service in C, Mathias; Yr Alwad, Vaughan Williams; Postliwd, Mathias

11.00am Choral Holy Eucharist

Coronation Mass, Mozart; A new-created World, Haydn; Cantique, Elgar

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith; Gwasanaeth Hwyl yn A fflat | Evening Service in A flat, Harwood; Postliwd yn D fwyaf | Postlude in D major, Bach

Ein gweddi

Ein cymuned Cymunedau Syriaidd a Thwrciaidd Bangor

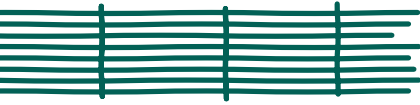
Ein hesgobaeth Ardal Weinidogaeth Bro Peblig

Yn glâf Joy Levine, offeiriad; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Jennifer Colman; Clare Jones; Robbie Ross; Carole Watson; Fiona Cain; Siân Furlong-Davies

A fu farw'n ddiweddar Beatriz de Jesus; Colin Bowes; Allan Bowes; Agnes Camm; Susan Greenwood

Gŵyl goffa Beryl Williams (13); Claire Jamset (13)

Notices



Buchedd Bangor

The new edition of **Buchedd Bangor** offers a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together.

Ash Wednesday

Ash Wednesday, 22 February, marks the beginning of Lent. Two Choral Holy Eucharists, at which the Canon for Congregational Life will preach, will be offered at the Cathedral at 12.30pm and 6.00pm. Ashes will be imposed at the two services. Ash Wednesday is a significant and holy day. Please make every effort to be present at one of the two services.

Saint David's Day Carol Service

We will be marking the festival of our national patron saint with a Carol Service at the Cathedral at 6pm. Our candlelit services during Advent and Christmastide proved hugely popular and very moving occasions. Please make every effort to mark this important day in worship at the Cathedral.

Sacristy Silver Guild

A small group, convened by one of our Choral Scholars, Aine Guy, is to meet before Lent and again before Easter to polish the Cathedral's silver and brass vessels and candlesticks. The first meeting takes place in the Cathedral at 11am on Friday 17 February, finishing in time for the 12.30pm daily Eucharist. Polish,

cloths, gloves, tea and coffee will be provided! There's a warm welcome for anyone to join in, and Aine is happy to provide further details on aine.guy@btinternet.com.

Parking permits

2023 parking permits are now required for use of the Cathedral car park on days other than Sunday. They are available at the end of today's services. A generous donation towards the Cathedral's funds is appreciated.

Coffee-Break Recitals

Thursdays

11.15am for 45 minutes

Tea, coffee and cake from 10.45am

16 February | Joe Cooper | Bass

Director of Music Joe Cooper shows off his voice with a recital of bass songs including the Last Songs by Ralph Vaughan Williams and arias from the Bach Passions.

23 February | Sam & Christina Hutchinson-Rogers | Clarinet & Flute

Choristers Sam and Christina present a half-term recital displaying their skills on their other instruments, including a performance of Mozart's Clarinet Concerto.

This week

Heddiw | Today

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Rose; Gwasanaeth Hwyl yn A | Evening Service in A, Stanford; The Heavens are Telling, Haydn; Ffiwg o | Fugue from Sonata III, Rheinberger

Dydd Llun | Monday

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mawrth | Tuesday

9.00am Camau Bach

12.30pm Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Mercher | Wednesday

12.30pm Cymun | Eucharist

8.00pm Gwylthnos | Vigil

Dydd Iau | Thursday

11.15am Datganiad | Recital

12.30pm Cymun | Eucharist

2.00pm | **Eglwys y Groes** Cymun | Eucharist

5.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Dydd Gwener | Friday

12.30pm Cymun | Eucharist

Dydd Sadwrn | Saturday

12.30pm Cymun | Eucharist

12 Chwefror | Y Sul cyn y Garawys | 12 February | The Sunday next before Lent

8.15am Holy Eucharist

9.15am Cymun Bendigaid ar Gân

Cymun yn C | Communion Service in C, Mathias; Yr Alwad, Vaughan Williams; Postliwd, Mathias

11.00am Choral Holy Eucharist

Coronation Mass, Mozart; A new-created World, Haydn; Cantique, Elgar

3.30pm Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Smith; Gwasanaeth Hwyl yn A fflat | Evening Service in A flat, Harwood; Postliwd yn D fwyaf | Postlude in D major, Bach

Our prayers

Our community The Syrian and Turkish communities in Bangor

Our diocese The Ministry Area of Bro Peblig

The sick Joy Levine, priest; John Watkin Jones; Caitriona Carroll; Jennifer Colman; Clare Jones; Robbie Ross; Carole Watson; Fiona Cain; Siân Furlong-Davies

The recently departed Beatriz de Jesus; Colin Bowes; Allan Bowes; Agnes Camm; Susan Greenwood

Year's mind Beryl Williams (13); Claire Jamset (13)



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwïr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffurfio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarllenedu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r lliθοedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr yn ystod Gesimatide a'r Grawys yn ffotograffau a dynnwyd gan Dave Custance a William Warby. Mae llun yr wythnos hon

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The Lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

Our cover images during Gesimatide and Lent are photographs taken by Dave Custance and William Warby. This week's photograph is